

In the beginning... - Part II

Sino-Tibetan

Chinese

起初，神创造天地

qǐchū, Shén chuàngzào tiāndì. (Mandarin)

héicō, Sān cōngcōu tāndèi. (Cantonese)

initially, God create heaven/earth.

Burmese

အစအဦး၌ ဘုရားသခင်သည် ကောင်းကင်နှင့် မြေကြီးကို ဖန်ဆင်းတော်မူ၏

Vietnamese (Austroasiatic, although similar to Sino-Tibetan)

Ban ñààu Ñhòc Chuà Trôøi döing-neân trôøi ñhàát.

time head holy God heaven create-under heaven earth

Austronesian

Indonesian

Pada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi.

In beginning God create sky and earth

Javanese

Ing jaman kawitan Gusti Allah nitahake langit lan bumi.

in the beginning Holy God create sky and earth

Tagalog

Nang simulang likhain ng Diyos ang lupa at and langit.

In start create the God the earth and the sky

Altaic (?)

Japanese

はじめに神は天と地とを創造された。

hajime-ni kamiha ten-to chi-to wo souzousare-ta.

beginning-in God heaven-and earth-and ACC create-PAST

Korean

태초에 하나님이 천지를 창조하시니라.

tawcoe hananimi ceonji-leul cangjo-hasini-la.

beginning God heavens/earth-ACC create-HON-PAST

Turkish

Başlangıç-ta Tanrı göğü ve yeri yarat-tı.

initial-ly God sky and earth create-ed

Bantu

Swahili

Hapo mwanzo Mungu aliziumba mbingu na nchi.
in beginning God created heaven and country

Xhosa

Ekuqaleni uThixo wadala izulu nomhlaba.
initially the-Lord created the-man earth

Kikongo

Muna mbadukulu Nzambi wasema zulu ye ntoto.
in beginning God created heaven and earth

Native American Languages (No real family here)

Eskimo (Yupik)

Ayagniqarraami Agayutem ellarpak nuna-llu piliaqellruak.
beginning-in God heaven earth created

Quechua

Qallariy-nim-pi Dios cielo-kuna-ta kay pacha-ta ima unanchaptin-mi.
begin-ing-in God heaven-PL-ACC this earth-ACC and created-EV

Navajo

Hodeyadan God ya'dilhil in'dah nahasdzan a'yilah.

Pidgins and Creoles

Tok Pisin

Bipo bipo tru God I mekim kamap skai na graun...
Before before true God he make'em come up sky and ground

Haitian Creole

Nan konmansman, Bondye kreye syèl la ak latè a
En commencement, Bon-Dieu créa ciel DEF and la-terre DEF

Papiamentu

Na prinsipio Dios a krea e shelunan i tera.
En principio Dios ha crear DEF cielo-? y tierra

Gullah (John 3:16)

Cause God lob all de people een de wol sommuch dat e gii we e onliest Son. God sen we um so
dat ebrybody wa bleebe pon um ain gwine dead. Dey gwine lib faebamo.